

Para una ciencia social pública *For a Public Social Science*

Más allá de las fronteras
geográficas, epistemológicas
y disciplinarias

Beyond Geographical,
Epistemological and
Disciplinary borders

**Laura B. Montes de Oca Barrera, Ehécatl Cabrera Franco
y Silvana Citlalli Torres Campoy**

INTRODUCCIÓN

En 2023 un equipo de investigación liderado por Laura Montes de Oca Barrera produjo una serie documental que será transmitida a finales de 2024 en un canal de televisión canadiense y en YouTube.

El objetivo de la serie es visibilizar los retos y las oportunidades que tienen mujeres profesionistas provenientes de América Latina en sus procesos migratorios a Canadá. La serie documental forma parte de un proyecto de investigación que desarrolla la doctora Montes de Oca en el Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM, en colaboración con la Universidad de Calgary.

En este artículo reflexionamos sobre el papel que puede tener la UNAM fuera de las fronteras geográficas de México, así como sobre la forma

INTRODUCTION

In 2023, a research team led by Laura Montes de Oca Barrera produced a documentary series that will broadcast in late 2024 through a Canadian TV channel and YouTube.

The objective of the series is to make the challenges and opportunities that professional women from Latin America face in their migration process to Canada visible. The series is part of a research project developed by Laura Montes de Oca at UNAM's Institute of Social Research (IIS), in collaboration with the University of Calgary.

In this article we reflect about the role which UNAM can play outside the geographical borders of Mexico, as well as on how the construction of knowledge may also cross disciplinary borders in addition to complementing "traditional" modes



Cartel del IIS
IIS Poster

en que la construcción de conocimiento también puede traspasar fronteras disciplinares, además de complementar los modos tradicionales que privilegian la escritura de libros o artículos científicos, con productos audiovisuales. Ello favorece la configuración de una ciencia social que, gracias a la desterritorialización, la multimodalidad y la trans-disciplina, traspasa fronteras geográficas, epistemológicas y disciplinarias al tiempo que asume su función pública para entender la movilización del conocimiento producido como una tarea central del quehacer científico.

Para ello reflexionamos sobre las implicaciones que tiene la construcción de conocimiento desde un equipo cuyos participantes están inscritos en una universidad mexicana y una universidad canadiense, quienes jugaron diversas experticias en una investigación desarrollada en territorio canadiense sobre la movilidad de personas latinoamericanas hacia Canadá, cuyo producto será transmitido localmente (en una canal de televisión canadiense) y globalmente (a través de internet). Pensar en estas implicaciones nos lleva a considerar

that privilege writing (books and academic articles), with audiovisual productions. This favors the construction of a social science that crosses geographical, epistemological and disciplinary boundaries thanks to deterritorialization, multimodality and trans-disciplinarity, while assuming its public function to understand the movement of the knowledge produced as a central task of scientific work.

We reflect on the implications of the construction of knowledge by a team whose members come from a Mexican university and a Canadian university. Together, they combine diverse expertise for a research project developed in Canada on the mobility of Latin American people to that country. The resulting product will be broadcast locally through Canadian TV station and globally through the internet. Thinking about the implications of the project lead us to consider the way in which geographical borders can be crossed, but also the way in which epistemological innovation can take place, leading us to multimodality and to the diversification of knowledge products. Finally,

la forma en que se pueden traspasar fronteras geográficas, pero también la forma en que se puede innovar epistemológicamente, lo cual nos conduce a la multimodalidad y la diversificación de los productos de conocimiento. Finalmente, considerar estas implicaciones también nos lleva a buscar pistas para redefinir el quehacer investigativo cuando se integran participantes con formación diversa y, por tanto, con conocimientos, saberes y técnicas que enriquecen la labor investigativa.

El artículo está organizado en tres apartados. Cada uno de ellos corresponde a la forma en que se puede traspasar los tres tipos de fronteras. Para traspasar la frontera geográfica proponemos pensar en “desterritorializar” la construcción de conocimiento; para traspasar la frontera epistemológica retomamos el abanico de posibilidades que abre la multimodalidad, y para traspasar las fronteras disciplinarias compartimos la forma en que articulamos nuestro equipo de trabajo desde la conjunción de diversas técnicas y experticias.

DESTERRITORIALIZACIÓN EN LA CONSTRUCCIÓN DEL CONOCIMIENTO

En una sociedad en constante movimiento (Urry, 2007) es indispensable cuestionar y traspasar —si no es que hasta borrar— las fronteras geográficas, epistemológicas y disciplinarias en el quehacer investigativo. La desterritorialización nos ayuda a avanzar en la primera encomienda. Este concepto, que los geógrafos prefieren denominar *multiterritorialidad* (Haesbaert, 2017), ha sido definido desde la ciencia social para “pensar la separación de las prácticas sociales, políticas o culturales de sus lugares y poblaciones nativas” (Mayhew, 2015) y está vinculado con fenómenos como la globalización y la movilidad internacional de personas vía migración. Diversas actividades culturales, económicas, sociales, políticas, artísticas o de conocimiento pueden “desterritorializarse”. Así, por ejemplo, “la expansión de la música mundial ejemplifica la desterritorialización de las culturas” (Mayhew, 2015).

considering these implications, the project also leads us to look for ways to redefine research when it involves participants with diverse backgrounds and, therefore, with diverse knowledge, know-how, and techniques aiming to enrich it.

The article is organized in three sections, each corresponding to the three types of borders can be crossed. To cross the geographical boundary we propose to “deterritorialize” the construction of knowledge. The epistemological frontier may be crossed by recovering the range of possibilities of multimodality. Disciplinary boundaries can be crossed, as in our example, by articulating work teams with the diverse techniques and expertise of their members.

DETERRITORIALIZATION IN KNOWLEDGE CONSTRUCTION

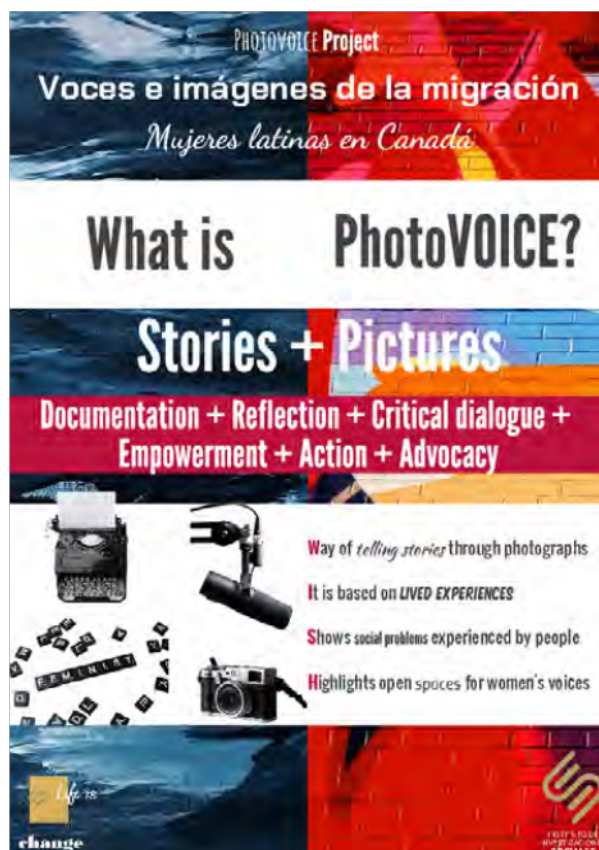
In a society in constant movement (Urry, 2007) it is essential to question, transcend, and even erase geographical, epistemological, and disciplinary boundaries in research. Deterritorialization helps us to move forward in the first task. Geographers prefer to call it “multi-territoriality” (Haesbaert, 2017). Either way, it has been defined by social sciences as “the separation of social, political or cultural practices from their native places and populations” (Mayhew, 2015) and it is linked to phenomena such as globalization and the international mobility of people via migration. Various cultural, economic, social, political, artistic, or other knowledge activities can become “deterritorialized”. To set an example, “the expansion of world music exemplifies the deterritorialization of cultures” (Mayhew, 2015).

Deterritorialization has also been defined by thinkers such as Gilles Deleuze and Félix Guattari as “the liberation of labor power from specific means of production” (Mayhew, 2015), leading to “an optimal process” necessary for the “release of creative energies” (Buchanan, 2018). There is a need for “at least some deterritorialization to keep things from stagnating” (Buchanan, 2018). In this article we propose to think deterritorialization or

También, la desterritorialización ha sido definida por pensadores como Gilles Deleuze y Félix Guattari como “la liberación de la fuerza de trabajo de medios de producción específicos” (Mayhew, 2015), lo que conlleva a “un proceso óptimo” necesario para la “liberación de energías creativas” (Buchanan, 2018). Es necesaria “al menos un poco de desterritorialización para evitar que las cosas se estanquen” (Buchanan, 2018). En este artículo proponemos pensar en la desterritorialización o multiterritorialidad para la construcción de conocimiento en un mundo globalizado donde, gracias a las tecnologías de la información y la comunicación, y a consecuencia de los flujos de migración internacional, es posible (si no es que hasta deseable) crear equipos de investigación donde colaboren personas de diversas latitudes y donde se construye conocimiento que será consumido por públicos locales y globales.

multi-territoriality for the construction of knowledge in a globalized world where due to information and communication technologies, and as a consequence of international migration flows it is possible (if not even desirable) to create research teams where people from different latitudes collaborate, and where the knowledge produced will be consumed by local and global audiences.

The research project titled “Voices and Images: Latina Women in Canada” is an example of deterritorialization in the construction of knowledge. The objective was to learn how Latina migrant women living in the city of Calgary in Canada, have managed to settle in the country and rebuild their family and work life in a formally multicultural context where immigration is welcomed, but discrimination and exclusion do exist. The project was conceived to be collaborative, so, in early 2023, a public call (on social media) and word of mouth was launched to invite Latinas living in Calgary to participate.



Cartel el proyecto “Voces e imágenes: mujeres latinas en Canadá”
Poster for the project “Voices and Images: Latina Women in Canada”

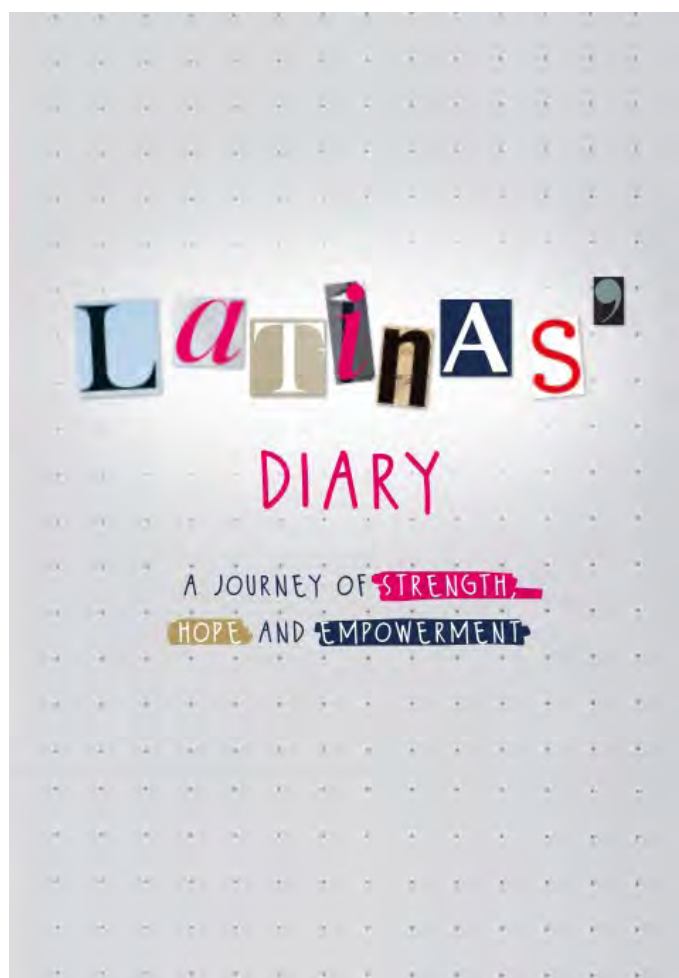


Imagen de la serie documental "Latinas Diary: a Journey of Strength, Hope and Empowerment"

Image from the Documentary Series "Latinas Diary: a Journey of Strength, Hope and Empowerment"

<https://www.facebook.com/photo/?fbid=884095183760647&set=a.621536830016485>

El proyecto de investigación "Voces e imágenes: mujeres latinas en Canadá" es un ejemplo de desterritorialización en la construcción del conocimiento. El objetivo de esta investigación fue conocer la manera en que mujeres migrantes latinas que habitan en la ciudad de Calgary, Canadá, han logrado asentarse en el país y rehacer su vida familiar y laboral en un contexto formalmente multicultural donde la inmigración es bienvenida, pero en el que existe discriminación y exclusión. El proyecto fue concebido para tener un carácter colaborativo: a inicios de 2023 se lanzó una convocatoria pública (en redes sociales) y de boca en boca para invitar a participar a mujeres latinas que estuvieran viviendo en Calgary.

Este proyecto formó parte del trabajo realizado por Laura Montes de Oca en una estancia de investigación por comisión académica en Canadá. En un

The project was part of the work carried out by Laura Montes de Oca during an academic research stay in Canada. Initially, the plan was to create an audiovisual product of photo and voice recordings (photovoice) where the women who were interested in participating would tell their stories based on photographs they had taken at different moments of their migratory process. In May 2023, the group of women who had responded to the call for proposals, led by Laura Montes de Oca, adapted the project to respond to another call for proposals to support the production of a television series. After obtaining support from the Voices-Storyhive 2023 program, the project was modified to produce a documentary series.

This is how a nine-episode documentary series titled, *Latinas' Diary: A Journey of Strength, Hope and Empowerment*, was born. For the realization of

inicio se tenía planeado crear un producto audiovisual de foto y voz (*photovoice*) donde las mujeres que estuvieran interesadas en participar contaran sus historias a partir de fotografías que ellas habían tomado en distintos momentos de su proceso migratorio. En mayo de 2023, el grupo de mujeres que habían atendido la convocatoria, liderado por Laura Montes de Oca, adaptó el proyecto para responder otra convocatoria de apoyo a la realización de una serie de televisión. Al obtener apoyo del programa *Voices-Storyhive* 2023, el proyecto se modificó para producir una serie documental.

Fue así como nació *Latinas' Diary: A Journey of Strength, Hope and Empowerment* (*Diario de latinas: un viaje de fuerza, esperanza y empoderamiento*), una serie documental de nueve episodios. Para la realización de este nuevo proyecto de investigación audiovisual conformamos un equipo con Silvana Torres, Ehécatl Cabrera y Emmanuel Aviña por la UNAM y Berenice Cancino y Scott McLean por la Universidad de Calgary. Laura Montes de Oca, directora y productora, fue la encargada de hacer el guion y las entrevistas con ocho mujeres provenientes de cinco países de América Latina y El Caribe, además de analizar la información para la codificación y pre edición del material audiovisual.

Ana Alarcón, Carmen Campillo, Francys Grana-dillo, Gaby Badell, Grissel Aguilar, Mónica Hernández, Paola Castro y Patricia Campos fueron las protagonistas de la serie. Compartieron sus vivencias en torno de la adaptación al clima y a un nuevo estilo de vida, los retos que tuvieron que enfrentar para conseguir trabajo o para comunicarse en otro idioma, así como sus estrategias para generar redes de apoyo. Silvana Torres apoyó en la estructura semiótica-narrativa de la historia que queríamos contar; Ehécatl Cabrera coordinó la edición audiovisual y la producción artística con el apoyo de Emmanuel Aviña. Berenice Cancino participó en la edición de audio y dio asesoría técnica en la realización audiovisual, mientras que Scott McLean colaboró con la traducción y el análisis de datos estadísticos.

this new audiovisual research project, we formed a team with Silvana Torres, Ehécatl Cabrera, and Emmanuel Aviña from UNAM, and Berenice Cancino and Scott McLean from the University of Calgary. Laura Montes de Oca, director and producer, was in charge of writing the script and conducting the interviews with eight women from five countries in Latin America and the Caribbean. She was also in charge of analyzing the information for the coding and pre-editing of the audiovisual material.

Ana Alarcón, Carmen Campillo, Francys Grana-dillo, Gaby Badell, Grissel Aguilar, Mónica Hernández, Paola Castro, and Patricia Campos were the protagonists of the series. They shared their experiences of adapting to the climate and to a new lifestyle, the challenges they faced in finding a job or communicating in another language, as well as their strategies for building support networks. Silvana Torres helped with the semiotic-narrative structure of the story; Ehécatl Cabrera coordinated the audiovisual editing and artistic production with the support of Emmanuel Aviña; Berenice Cancino participated in the audio editing and provided technical advice in the audiovisual production, while Scott McLean collaborated with the translation and statistical data analysis.

This research crossed geographical borders since, while combining a work team in two countries, interviews were conducted in Calgary with the protagonists, who participated closely in the entire production process. At the same time, thanks to information and communication technologies, there were regular meetings with the team in Mexico to discuss the details of the editing process for each episode. The research process crosses borders since it is an audiovisual production directed by a Mexican researcher who works at a Mexican university but, during a stay in Canada, was able to carry out a collaborative project with Latina women living in Calgary, in which she had the technical support of a team in Mexico. In addition, the product crosses borders because it is a Mexican Canadian production that will be broadcast on a local television channel (TELUS' Optik TV), as well as on the Storyhive channel of the same company.

Esta investigación traspasó fronteras geográficas porque, además de conjugar un equipo de trabajo en dos países, se realizaron las entrevistas en Calgary con las protagonistas, quienes participaron de manera cercana en todo el proceso de producción. Al mismo tiempo, y gracias a las tecnologías de la información y la comunicación, hubo reuniones periódicas con el equipo en México para ver los detalles de la edición de cada uno de los episodios. El proceso de investigación rebasa fronteras porque es una realización audiovisual dirigida por una investigadora mexicana que trabaja en una universidad mexicana pero que, en una estancia en Canadá, pudo realizar un proyecto colaborativo con mujeres latinas que viven en Calgary, en el cual tuvo el apoyo técnico de un equipo en México. Además, el producto rebasa fronteras porque es una producción mexicana-canadiense que será transmitida en un canal de televisión local (Optik TV de la compañía TELUS), así como en el canal Storyhive de la misma empresa.

El producto, una serie documental en formato televisivo, también rebasa fronteras epistemológicas. Como abundamos en el siguiente apartado, es un producto que pese a ser considerado de cultura popular, cuyo lenguaje podría ser considerado muy alejado del científico, fue seleccionado, según la gestora de proyecto del programa Voices de Storyhive, por ser una propuesta diseñada desde las ciencias sociales y, en particular, desde la sociología.

LA MULTIMODALIDAD EN LA CONSTRUCCIÓN DEL CONOCIMIENTO

El proyecto de investigación que culminó en la realización de la serie documental *Latinas' Diary* rebasa fronteras epistemológicas porque el proceso implicó conjugar la labor científico-investigativa con la creación artístico-audiovisual. Esto nos llevó a construir un producto de conocimiento no tradicional que tiene un carácter multimodal. Además de algunos artículos y capítulos de libro (productos que han sido escritos de manera complementaria),

The product, a TV documentary series, also crosses epistemological boundaries, as we will explain in the following section. Despite being considered a product of popular culture, with a language viewed as far removed from the scientific one, it was selected, according to Storyhive's Voices' project manager for being a proposal designed from the social sciences and, in particular, from sociology.

MULTIMODALITY IN KNOWLEDGE CONSTRUCTION

The research project that ended in the making of the *Latinas' Diary* documentary goes beyond epistemological boundaries because the process combined scientific-research work with artistic-audiovisual creation. This led us to build a non-traditional knowledge product that has a multimodal character. Besides some articles and book chapters (written as complementary work), the main product of this research is audiovisual. This procedure in the construction of knowledge has led us to consider the importance that multimodality has gained as a new path for social research.

We can understand multimodality as the relationship of modes, whether they belong to the same code or derive from different codes, that is, to one or more combination rules for visual, sound, or audiovisual elements. The relationship built between different modes is a *semiosis* process, where "the creation of meaning is continuous, incessant" (Kress, 2010, p. 93). Correlation between modes is a multimodal process. A mode can be a color or an image if it is conventionalized in relation to a meaning and its representation is coherent internally as well as in relation to its environment (Kress & Van Leeuwen, 2001). The image, then, is a group of modes (constituted of colors, conventionalized figures, etc.) It is also a mode in relation to its environment and other modes functioning meaningfully and as a complement in that same environment.



Relación del origen de mujeres migrantes latinas
Relationship of the origin of Latin migrant women

el principal producto de esta investigación es un material audiovisual. Este proceder en la construcción del conocimiento nos lleva a considerar la importancia que ha cobrado la multimodalidad como una nueva ruta en la investigación social.

Podemos entender la multimodalidad como la relación de modos, ya sea que pertenezcan al mismo código o deriven de diferentes códigos, es decir, a una o varias reglas de combinación de elementos visuales, sonoros o audiovisuales. La relación que se construye entre diferentes modos es un proceso de *semiosis* en la que “la creación de significado es continua, incesante” (Kress, 2010, p. 93). La correlación entre modos es un proceso multimodal. Un modo puede ser un color o una imagen si se convencionaliza en relación con un significado y es coherente la representación internamente y en relación con su entorno (Kress & Van Leeuwen, 2001). La imagen, entonces, es un conjunto de modos (en tanto que se constituye de colores, figuras convencionalizadas, etcétera) y es, a su vez, un modo en relación con su entorno y otros modos que funcionan significativa y complementariamente en ese preciso entorno.

A mode is a semiotic resource that allows meaning to be realized and represented.. It could also be understood as a semiotic materiality. A medium is the technical resource through which multimodality or semiotic materiality is communicated or mobilized via its distribution, or dissemination. Today, a medium can be a computer and a pencil, just as Facebook or TikTok are. The idea of medium is used in terms of a “means of execution”; hence it can be an oil painting or even speech (Kress & Van Leeuwen, 2001, p. 7).

We can understand *Latinas' Diary* documentary series as a mode and, in turn, as a multimodal process. It constitutes a correlation of modes and semiotic materialities with the colors used to signify femininity and feminism (pink and purple), as well as the clothing worn by the interviewees to represent the idea of empowered woman. At the same time, *Latinas' Diary* is a communication product whose audiovisual narrative was constructed with different modes in the documentary series format. The media through which it will be distributed anticipate that diverse audiences will be able to interpret it and to assign meaning to the



"Latinas' Diary. A journey of strength, hope and empowerment"

Serie, de 9 documentales, del proyecto de investigación "Voces e imágenes de la migración. Mujeres latinas en Canadá"

"Latinas' Diary. A journey of strength, hope and empowerment"

Series of 9 documentaries from the research project "Voices and images of migration. Latina women in Canada"

<https://www.facebook.com/photo/?fbid=884095183760647&set=a.621536830016485>

El modo es un recurso semiótico que permite la realización y representación del significado. Podría entenderse también como una materialidad semiótica. Un medio es el recurso técnico mediante el cual la multimodalidad o materialidad semiótica se comunica o moviliza vía su distribución, difusión o divulgación. En la contemporaneidad, un medio puede ser una computadora y un lápiz, al igual que lo son Facebook o TikTok. La idea de medio se utiliza en términos de un "medio de ejecución"; por ende, puede ser un óleo e incluso el habla (Kress & Van Leeuwen, 2001, p. 7).

Podemos entender la serie documental *Latinas' Diary* como un modo y, a su vez, como un proceso multimodal. Constituye una correlación de modos y materialidades semióticas con los colores utilizados para significar feminidad y feminismo (rosa y morado), así como la vestimenta que usan las entrevistadas para representar la idea de mujer empoderada. Al mismo tiempo, *Latinas' Diary* es un producto comunicativo cuya narrativa audiovisual fue construida con diversos modos mediante

content of the narrative, because the audiences are also multimodal interpreters: they master "different languages and semiotic systems, from written to interactive, including audiovisual in all its forms" (Scolari, 2017).

Under this logic, media also contribute or alter the meaning built into knowledge products. Therefore, it was necessary not only to identify the modes and codes that configured the audiovisual narrative and the constructed product, but also to know, identify, and choose audiences able to interpret it. The audiovisual narrative of *Latinas' Diary* was developed in order to reach a constrained diversity of audiences: Latina migrant women. Nonetheless, considering that distribution media will alter the audiovisual narrative, we tried to ensure that it could also be assimilated by wider audiences and from diverse codes and interpretative contexts.

el formato de serie documental. Los medios por los que será distribuida anticipan que diversos públicos podrán interpretar y significar el contenido de la narrativa. Esto es así porque los públicos son intérpretes, a su vez, multimodales: dominan “diferentes lenguajes y sistemas semióticos, desde el escrito hasta el interactivo, pasando por el audiovisual en todas sus formas” (Scolari, 2017).

Bajo esta lógica, los medios también aportan o alteran el significado construido en los productos de conocimiento. Por ello resultó necesario no sólo identificar qué modos y códigos configuraron la narrativa audiovisual y el producto construido, sino también conocer, identificar y elegir públicos que podrían interpretarla. La narrativa audiovisual de *Latinas' Diary* fue construida para llegar a una diversidad acotada de públicos: mujeres migrantes latinas. Pero considerando que los medios de distribución alterarán la narrativa audiovisual, tratamos de que esta pudiera ser asimilada por públicos más amplios y desde diversos códigos y contextos interpretativos.

LA TRANSDISCIPLINA Y LA CONJUGACIÓN DE TÉCNICAS Y EXPERTICIAS EN LA CONSTRUCCIÓN DEL CONOCIMIENTO

La construcción actual de conocimiento está trazada por una “convicción generalizada” de que la complejidad de los problemas científicos y sociales actuales requiere múltiples formas de conocimientos, técnicas, saberes y experticias (Klein, 2022). Con la transdisciplina se combinan múltiples disciplinas para lograr un enfoque más holístico. En los estudios transdisciplinarios se cruzan al menos dos fronteras disciplinarias para generar un abordaje innovador. La transdisciplinariedad requiere, solicita y valora perspectivas variadas y su interrelación, lo que significa unidad de conocimiento (Hart, et al., 2021).

El proceso que llevó a la realización de la serie documental *Latinas' Diary*, tomó una forma no ortodoxa en la construcción de conocimiento porque se situó en el cruce de diversas fronteras

TRANS-DISCIPLINARITY AND THE USE OF TECHNIQUES AND EXPERTISE IN THE CONSTRUCTION OF KNOWLEDGE

Knowledge construction today is shaped by a “widespread conviction” that the complexity of scientific and social problems requires multiple forms of knowledge, techniques, and expertise (Klein, 2022). With trans-disciplinarity, multiple disciplines are combined to achieve a more holistic approach. In transdisciplinary studies, at least two disciplinary boundaries are crossed to generate an innovative approach. Trans-disciplinarity requires and values varied perspectives and their interrelations, which means unity of knowledge (Hart, et al., 2021).

The process that led to the making of the documentary series *Latinas' Diary*, was an unorthodox knowledge construction action, since it was situated at the crossroads of various disciplinary boundaries. The process, thus, followed the line of transdisciplinary studies, which, in contrast to interdisciplinarity (based on the transfer of research methods from one discipline to another), refer to “methods that are between, across, and beyond an individual discipline” (Hart, Martin & Hinrichs, 2021). The team formed for the realization of the documentary series involved different social sciences workers (not only researchers) who mobilized practical knowledge for the manipulation of objects and devices (such as the audio recorder and specialized software). This research mode included procedures, tactics, and ways of action that can be called techniques and expertise.

In this research and in the process of knowledge construction, the creation of content for public communication of science was nodal. Trans-disciplinarity favored the realization of a documentary series from the intersection of people located in different fields of the social sciences. The experts in audiovisual techniques and artistic creation were responsible for the distant teaching to the rest of the team and specially to the director, how to configure an audiovisual text whose language was made up of visual codes such as types of shots, camera movements, angles, and rules of

disciplinarias. Ello hizo que el proceso siguiera la línea de los estudios transdisciplinarios; los cuales, en contraste con la interdisciplinariedad (que implica la transferencia de métodos de investigación de una disciplina a otra), refieren “métodos que se encuentran entre, a través y más allá de una disciplina individual” (Hart, Martin & Hinrichs, 2021). El equipo de trabajo conformado para la realización de la serie documental *Latinas' Diary* involucró a diversas personas trabajadoras de la ciencia social (no sólo investigadoras) quienes movilizaron saberes prácticos para la manipulación de objetos y dispositivos (como la grabadora de audio y el software especializado). Este modo de hacer investigación incluyó procedimientos, tácticas y maneras de acción que pueden ser denominados técnicas y experticias.

En esta investigación y en el proceso de construcción de conocimiento la creación de contenidos de comunicación pública de la ciencia fue nodal. La transdisciplina favoreció la realización de una serie documental elaborada desde la intersección de personas situadas en diversos campos de las ciencias sociales. Las personas especialistas en la técnica audiovisual y la creación artística fueron responsables de enseñar —a la distancia— al resto del equipo y, en particular, a la directora, a configurar un texto audiovisual cuyo lenguaje estuviera conformado por códigos visuales como tipos de planos, movimientos de cámara, angulaciones y reglas de composición. Además de los códigos sonoros como los planos sonoros, la musicalización o el uso de voz over, así como los códigos narrativos relacionados con la estructura dramática o retórica.

El equipo de investigación transitó por diversas etapas. Para llegar al momento en que se construyó un relato coherente con fragmentos de video, se implementaron técnicas de acercamiento con las protagonistas, técnicas de planeación y preproducción del documental; posteriormente, técnicas de filmación y registro sonoro durante el trabajo de campo, las cuales funcionaron simultáneamente como técnicas para hacer partícipes a las protagonistas en la construcción de su propia

composición; in addition to sound codes such as sound shots, musicalization, or the use of voice over, as well as narrative codes related to dramatic or rhetorical structure.

The research team went through several stages. In order to reach the moment when a coherent story was built with video fragments, the team implemented techniques to approach the protagonists; to plan and pre-produce the documentary. Later, we used filming and sound recording techniques during the field work, which worked simultaneously as techniques to involve the protagonists in the construction of their own representation. After this stage, techniques were implemented for the classification, organization, and transfer of the filmed material, and, finally, we moved to the organizational techniques to begin the editing process.

Interviews, filming of sequences, and analysis of information were conducted in Canada. Using qualitative social analysis techniques, this material was processed (classified and codified), which allowed us to make a cut of information that, from the point of view of audiovisual technique, corresponds to a first cut. This material was sent to the team in Mexico for final editing, which involved arranging the pieces of the puzzle that had been selected in the first editing stage to order them in a sequential narrative. Artistic creation was added here, using formal resources such as fades, transitions, the elaboration of animated graphics, the design of bumpers, credits, captions, color correction, equalization, and musicalization.

If we think about the multimodal approach discussed above, we will be able to identify how the possibilities of social science research can be enhanced when we cross the boundaries of classical disciplines in search of other languages such as audiovisual, as well as other ways of working with informants, other techniques to build collaborative representations, and other means of transmitting social knowledge. The possibility of crossing the boundaries of our disciplines and exchanging our diverse techniques was one of the conditions that allowed us to abandon the comfortable path of



Latinas que han inmigrado a Calgary y conocerán las historias de su adaptación a la vida en Canadá
Latinas who have immigrated to Calgary and be introduced to the stories of their adaptation to life in Canada
<https://www.youtube.com/watch?v=TLUGkWR5zKo>

representación. Después de esta etapa se implementaron técnicas para la clasificación, organización y transferencia del material filmado y finalmente técnicas organizativas para comenzar el proceso de montaje.

Las entrevistas, la filmación de secuencias y el análisis de información se realizaron en Canadá. Desde técnicas de análisis social cualitativo este material fue procesado (clasificado y codificado), lo que permitió hacer un recorte de información que desde la técnica audiovisual corresponde a la edición de un primer montaje. Este material fue enviado al equipo en México para hacer el montaje final, que implicó ordenar las piezas del rompecabezas que habían sido seleccionadas en la primera etapa de montaje para ordenarlos en un relato secuencial. A ello se sumó la creación artística, la cual implicó el uso de recursos formales como los fundidos, las transiciones, la elaboración de gráficos animados, el diseño de cortinillas, créditos y plecas, la corrección de color, la ecualización y musicalización.

classic research which ends with a book, to explore the uncertain but exciting route of trans-disciplinarity and multimodality.

FINAL THOUGHTS

The experience of making the *Latinas' Diary* series showed its participants that the first step to trans-discipline is to know in depth the languages and techniques of one's own discipline of origin. This project would not have been possible without an expert knowledge of ethnographic research, discourse analysis, and audiovisual creation. But to reach the result shown here, the process was much more than simply adding up expert work from three disciplinary fields: it was an exercise of dialogue, patience, and even willingness to learn and value notions, languages, and techniques contributed by the other participants.

In our project, deterritorialization or multi-territoriality and trans-disciplinarity in the construction of knowledge implied betting on the dialogue and translation between diverse codes and contexts